

No. 28903

**MEXICO
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Permanent Binational Commission.
Mexico City, 20 January 1992**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 29 April 1992.

**MEXIQUE
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création de la Commission binationale permanente. Mexico,
20 janvier 1992**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 29 avril 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS ON THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT BINATIONAL COMMISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION BINATIONALE PERMANENTE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 20 de enero de 1992

CJA 001231

Señor Ministro:

Tengo a honra llevar a consideración de Vuestra Excelencia, la propuesta para el Establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Honduras, con los siguientes objetivos:

1. La Comisión Binacional será la instancia y foro de negociación bilateral en que se definirán, a partir de un enfoque integral, las líneas generales de la cooperación bilateral así como las acciones específicas en los ámbitos político, económico, técnico-científico, jurídico y cultural.
2. La Comisión Binacional estará encabezada por las respectivas Cancillerías y se reunirá en forma alternada en México y Honduras, en las fechas que convengan ambas Partes.
3. La Agenda de las reuniones será convenida por la vía diplomática. Cada Delegación incluirá a los especialistas que estime conveniente en función de la naturaleza de los temas a tratar.
4. Durante la primera reunión de la Comisión Binacional se establecerán las Subcomisiones o Grupos de Trabajo que se estimen convenientes.
5. Las Comisiones Mixtas establecidas en Convenios vigentes entre ambos países, actuarán como Subcomisiones para los efectos de las reuniones de la Comisión Binacional.
6. La Comisión Binacional complementará las modalidades de cooperación ya existentes e intensificará el diálogo establecido a través de los canales diplomáticos normales.

¹ Came into force on 20 January 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de la fecha de vuestra comunicación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo Señor Mario Carías Zapata
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Honduras

[TRANSLATION]

Mexico City, 20 January 1992

CJA 001231

Sir,

I have the honour to submit for your consideration a proposal for the establishment of a Permanent Binational Commission between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras, with the following attributes:

1. The Binational Commission shall be a forum for bilateral negotiation in which participants, using an integrated approach, will determine the broad outlines of bilateral cooperation, as well as specific actions in the political, economic, technical, scientific, legal and cultural fields.

2. The Binational Commission shall be headed by the respective Ministries of Foreign Affairs and shall meet alternately in Mexico and Honduras, on dates agreed upon by the two Parties.

3. The agenda for meetings shall be agreed upon through the diplomatic channel. Each delegation shall include

[TRADUCTION]

Mexico, le 20 janvier 1992

CJA 001231

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de soumettre à votre attention la proposition de création par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hondurienne d'une Commission binationale permanente, aux fins énoncées ci-après :

1. La Commission binationale est l'instance et le forum de négociation bilatérale où sont débattues dans une perspective globale les grandes orientations de la coopération bilatérale, ainsi que les actions spécifiques relevant des domaines politique, économique, scientifique et technique, juridique et culturel.

2. La Commission binationale est placée sous la tutelle des ministères des relations extérieures des deux pays et se réunit alternativement au Mexique et au Honduras, aux dates convenues par les deux Parties.

3. L'ordre du jour des réunions est convenu entre les Parties par la voie diplomatique. Chaque délégation com-

such experts as it deems appropriate, depending on the nature of the items to be discussed.

4. At its initial meeting, the Binational Commission shall establish such subcommissions or working groups as are deemed appropriate.

5. The Joint Commissions established under existing agreements between the two countries shall act as subcommissions for the purposes of meetings of the Binational Commission.

6. The Binational Commission shall serve to complement existing cooperation arrangements and to intensify the dialogue established through normal diplomatic channels.

If the above proposal is acceptable to your Government, this note and your reply expressing its concurrence shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

I take this opportunity, Sir, etc.

[Signed]

FERNANDO SOLANA
Minister for Foreign Affairs
of the United Mexican States

His Excellency
Mr. Mario Carías Zapata
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

prend les experts jugés utiles aux fins des questions à traiter.

4. Lors de sa première réunion, la Commission binationale crée les sous-commissions ou groupes de travail qu'elle estime pertinents.

5. Aux fins des réunions de la Commission binationale, les Commissions mixtes établies en vertu des conventions en vigueur entre les deux pays sont considérées comme des sous-commissions.

6. La Commission binationale complète les modalités de coopération existantes et intensifie le dialogue établi par les voies diplomatiques ordinaires.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'approbation de votre Gouvernement, la présente Note et la réponse par laquelle vous en accepterez les termes constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre communication.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures
des Etats-Unis du Mexique,

[Signé]

FERNANDO SOLANA

Son Excellence
Monsieur Mario Carías Zapata
Ministre des relations extérieures
de la République du Honduras

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

México, D.F. 20 de enero de 1992

Señor Secretario:

Tengo a honra informar a Vuestra Excelencia, que la propuesta para el Establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Honduras, en aceptable para Honduras, con los siguientes objetivos:

[See note I — Voir note I]

Lo anterior, como se lo manifiesto, es aceptable para mi Gobierno y, por este medio, extiendo amplia conformidad al acuerdo, mismo que entrará en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

MARIO CARÍAS ZAPATA
Ministro

Excelentísimo Señor Fernando Solana
Secretario de Relaciones Exteriores
Ciudad de México, D.F.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Mexico City, 20 January 1992

Sir,

I have the honour to inform you that Honduras finds acceptable the proposal for the establishment of a Permanent Binational Commission between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras, with the following attributes:

[See note I]

I am pleased to inform you that my Government fully concurs with the foregoing proposal, which shall enter into force as of today's date.

I take this opportunity, Sir, etc.

[Signed]

MARIO CARÍAS ZAPATA
Minister

His Excellency
Mr. Fernando Solana
Minister for Foreign Affairs
Mexico City

[TRADUCTION]

SECRÉTARIAT AUX RELATIONS EXTÉ-
RIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU HON-
DURAS

Mexico, le 20 janvier 1992

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de vous communiquer que le Honduras accepte la proposition de création par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras d'une Commission binationale permanente, aux fins énoncées ci-après :

[Voir note I]

Les dispositions qui précèdent recueillent donc l'approbation de mon Gouvernement, et j'atteste par la présente sa pleine adhésion aux termes de l'accord, qui entre en vigueur à ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre,

[Signé]

MARIO CARÍAS ZAPATA

Son Excellence
Monsieur Fernando Solana
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D.F.